

# Sefer Shophtim / Judges

## Chapter 11

אִישׁוֹתָח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִבּוֹר חַיִּיל וְהוּא בֶן-אִשָּׁה זֹנָה  
 ויולד וגלעד את-יפתח:  
 אִישׁוֹתָח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִבּוֹר חַיִּיל וְהוּא בֶן-אִשָּׁה זֹנָה  
 ויולד וגלעד את-יפתח:

**1. w'Yiph'tach haGil`adi hayah gibor chayil w'hu' ben-'ishah zonah wayoled Gil`ad 'eth-Yiph'tach.**

**Jud11:1** Now Yiphtach the Gileadite was a valiant warrior, but he was the son of a harlot woman. And Gilead begot Yiphtach.

<11:1> Καὶ Ἰεφθαε ὁ Γαλααδίτης ἐπηρμένος δυνάμει· καὶ αὐτὸς υἱὸς γυναικὸς πόρνῆς, ἣ ἐγέννησεν τῷ Γαλααδ τὸν Ἰεφθαε.

1 Kai Iepthae ho Galaaditēs epērmenos dynamei;

And Jephthae the Galaadite was mighty in strength.

kai autos huios gynaikos pornēs, hē egennēsen tō Galaad ton Iepthae.

And he was the son woman of a harlot. And she bore to Galaad Jephthae.

בְּיָמָיו בָּנָה לָהּ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי-הָאִשָּׁה  
 וַיִּגְרְשׁוּ אֶת-יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-תִנְחַל בְּבֵית-אָבִינוּ  
 כִּי בֶן-אִשָּׁה אַחֲרֶת אָתָּה:  
 בְּיָמָיו בָּנָה לָהּ בָּנִים וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי-הָאִשָּׁה  
 וַיִּגְרְשׁוּ אֶת-יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-תִנְחַל בְּבֵית-אָבִינוּ  
 כִּי בֶן-אִשָּׁה אַחֲרֶת אָתָּה:

**2. wateled 'esheth-Gil`ad lo banim wayig'd'lu b'ney-ha'ishah way'gar'shu 'eth-Yiph'tach wayo'm'ru lo lo'-thin'chal b'beyth-'abinu ki ben-'ishah 'achereth 'atah.**

**Jud11:2** Gilead's wife bore him sons; and when his wife's sons grew up, they drove Yiphtach out and said to him, You shall not inherit in our father's house, for you are the son of another woman.

<2> καὶ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Γαλααδ αὐτῷ υἱούς· καὶ ἠδρύνθησαν οἱ υἱοὶ τῆς γυναικὸς καὶ ἐξέβαλον τὸν Ἰεφθαε καὶ εἶπαν αὐτῷ Οὐ κληρονομῆσεις ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, ὅτι υἱὸς γυναικὸς ἐταίρας σύ.

2 kai eteken hē gynē Galaad autō huious; kai hēdrynthēsan hoi huioi tēs gynaikos

And bore the wife to Galaad himself sons. And matured the sons of the woman,

kai exebalon ton Iepthae kai eipan autō Ou klēronomēseis

and they cast out Jephthae, and said to him, You shall not inherit

en tō oikō tou patros hēmōn, hoti huios gynaikos hetairas sy.

among the house of our father, for a son woman of a mistress you are.

אִישׁוֹתָח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִבּוֹר חַיִּיל וְהוּא בֶן-אִשָּׁה זֹנָה  
 ויולד וגלעד את-יפתח:  
 אִישׁוֹתָח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִבּוֹר חַיִּיל וְהוּא בֶן-אִשָּׁה זֹנָה  
 ויולד וגלעד את-יפתח:

גויבֿרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיִּשָּׁב בְּאַרְץ טוֹב  
וַיִּתְּלַקְטוּ אֵל-יִפְתָּח אֲנָשִׁים רִיקִים וַיִּצְאוּ עִמּוֹ: פ

**3. wayib'rach Yiph'tach mip'ney 'echayu wayesheb b'erets Tob wayith'laq'tu 'el-Yiph'tach 'anashim reyqim wayets'u `imo.**

**Jud11:3** So Yiptach fled from his brothers and lived in the land of Tob; and there were gathered vain men to Yiphtach, and they went out with him.

<3> καὶ ἔφυγεν Ἰεφθαε ἀπὸ προσώπου ἀδελφῶν αὐτοῦ καὶ ᾤκησεν ἐν γῆ Τωβ, καὶ συνεστράφησαν πρὸς Ἰεφθαε ἄνδρες κενοὶ καὶ ἐξῆλθον μετ' αὐτοῦ.

3 kai ephygen Iepthae apo prosōpou adelphōn autou

And Jephthae ran away from the face of his brothers,

kai ōkēsen en gē Tōb, kai synestraphēsan

and he dwelt in the land of Tob. And collected together

pros Iepthae andres kenoi kai exēlthon met' autou.

with Jephthae men cheap, and went forth together with him.

דַּוִּיחֵי מִיָּמִים וַיִּלְחָמוּ בְּנֵי-עַמּוֹן עִם-יִשְׂרָאֵל:  
לְכָאִשְׁמַרְתִּי מִיָּמִים וַיִּלְחָמוּ בְּנֵי-עַמּוֹן עִם-יִשְׂרָאֵל: 4

**4. way'hi miyamim wayilachamu b'ney-`Ammon `im-Yis'ra'El.**

**Jud11:4** It came about after some days that the sons of Ammon fought against Yisra'El.

הַיְּהוּדִים כִּי-אִשְׁמַרְתִּי מִיָּמִים וַיִּלְחָמוּ בְּנֵי-עַמּוֹן עִם-יִשְׂרָאֵל  
וַיִּלְכוּ זְקֵנֵי גִלְעָד לְקַחַת אֶת-יִפְתָּח מֵאַרְץ טוֹב:  
לְכָאִשְׁמַרְתִּי מִיָּמִים וַיִּלְחָמוּ בְּנֵי-עַמּוֹן עִם-יִשְׂרָאֵל: 5

**5. way'hi ka'asher-nil'chamu b'ney-`Ammon `im-Yis'ra'El wayel'ku ziq'ney Gil`ad laqachath 'eth-Yiph'tach me'erets Tob.**

**Jud11:5** And it came to pass, when the sons of Ammon fought against Yisra'El, the elders of Gilead went to get Yiphtach from the land of Tob;

<5> Καὶ ἐγένετο ἥνικα παρετάξαντο οἱ υἱοὶ Ἀμμων μετὰ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ λαβεῖν τὸν Ἰεφθαε ἀπὸ τῆς γῆς Τωβ

5 Kai egeneto hēnika paretaxanto hoi huioi Ammōn meta Israēl,

And it came to pass when waged war the sons of Ammon with Israel,

kai epreuthēsan hoi presbyteroi Galaad labein ton Iepthae apo tēs gēs Tōb

that went forth the elders of Galaad to take Jephthae from the land of Tob.

וַיִּבְּאוּ אֲמָרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקַצֵּיץ וְנִלְחַמָּה בְּבְנֵי עַמּוֹן:  
וַיִּבְּאוּ אֲמָרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה לָּנוּ לְקַצֵּיץ וְנִלְחַמָּה בְּבְנֵי עַמּוֹן: 6

**6. wayo'm'ru l'Yiph'tach l'kah w'hayithah lanu l'qatsin w'nilachamah bib'ney `Ammon.**

**Jud11:6** and they said to Yiphtach, Come and be to us as a captiain that we may fight against the sons of Ammon.

<6> καὶ εἶπαν τῷ Ἰεφθαε Δεῦρο καὶ ἔση ἡμῖν εἰς ἀρχηγόν,

καὶ παραταξώμεθα πρὸς υἱοὺς Ἀμμων.

6 kai eipan tō Iephthae Deuro kai esē hēmin eis archēgon,

And they said to Jephthae, Come, and you shall be to us as a leader,

kai parataxōmetha pros huiou Ammōn.

for we shall make war with the sons of Ammon.

זַיִאָמֵר יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא אַתֶּם שָׁנֵאתֶם אוֹתִי  
וּתְגַרְשׁוּנִי מִבֵּית אָבִי וּמִדֹּוֹעַ בָּאתֶם אֵלַי עַתָּה כְּאִשֶּׁר צַר לָכֶם:

7. wayo'mer Yiph'tach l'ziq'ney Gil'ad halo' 'atem s'ne'them 'othi

wat'gar'shuni mibeyth 'abi umadu`a ba'them 'elay `atah ka'asher tsar lakem.

**Jud11:7** Then Yiphtach said to the elders of Gilead, Did you not hate me and drive me from my father's house? So why have you come to me now when you are in trouble?

<7> καὶ εἶπεν Ἰεφθαε τοῖς πρεσβυτέροις Γαλααδ Οὐχὶ ὑμεῖς ἐμισήσατέ με καὶ ἐξεβάλετέ με ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός μου καὶ ἐξαπεστείλατέ με ἀφ' ὑμῶν; καὶ διὰ τί ἦλθατε πρὸς με νῦν, ἥνικα χρῆζετε;

7 kai eipen Iephthae tois presbyterois Galaad Ouchi hymeis emisēsate me

And Jephthae said to the elders of Galaad, Did you not detest me,

kai exebaletē me ek tou oikou tou patros mou kai exapesteilate me aph' hymōn?

and cast me from out of the house of my father, and sent me from you?

kai dia ti ēlthate pros me nyn, hēnika chrēzete?

And why is it that you came to me now when you are afflicted?

חַוִּיאָמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל-יִפְתָּח לָכֵן עַתָּה  
שָׁבָנוּ אֵלֶיךָ וְהִלַּכְתָּ עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בְּבָנֵי עַמּוֹן  
וְהִיִּיתָ לָנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יִשְׁבֵי גִלְעָד:

8. wayo'm'ru ziq'ney Gil'ad 'el-Yiph'tach laken `atah shab'nu 'eiyak w'halak'at  
'imanu w'nil'cham'at bib'ney `Ammon w'hayiath lanu l'ro'sh l'kol yosh'bey Gil'ad.

**Jud11:8** The elders of Gilead said to Yiphtach,

For this reason we have now returned to you, that you may go with us

and fight with the sons of Ammon and be to us as head over all the inhabitants of Gilead.

<8> καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ἰεφθαε

Διὰ τοῦτο νῦν ἐπεστρέψαμεν πρὸς σέ, καὶ πορεύσῃ μεθ' ἡμῶν καὶ παρατάξῃ πρὸς υἱοὺς Ἀμμων· καὶ ἔσῃ ἡμῖν εἰς ἄρχοντα, πᾶσιν τοῖς οἰκοῦσιν Γαλααδ.

8 kai eipan hoi presbyteroi Galaad pros Iephthae Dia touto nyn epestrepsamen pros se,

And said the elders of Galaad to Jephthae, Therefore have we now turned to you,

kai poreusē meth' hēmōn kai parataxē pros huiou Ammōn;

that you shall go with us, and we shall wage war against the sons of Ammon,

kai esē hēm̄in eis archonta, pasin tois oikousin Galaad.  
 and you shall be to us as head to all the ones dwelling in Galaad.

אֱלֹהֵי גִלְעָד אֵלֶיךָ יִפְתָּח יְהוָה וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית  
 וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית  
 וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית  
 וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית

**9. wayo'mer Yiph'tach 'el-ziq'ney Gil`ad 'im-m'shibim 'atem 'othi l'hilachem bib'ney`Ammon w'nathan Yahúwah 'otham l'phanay 'anoki 'eh'yeh lakem l'ro'sh.**

**Jud11:9** So Yiphtach said to the elders of Gilead, If you take me back to fight against the sons of Ammon and יְהוָה gives them up to me, shall I be to you as head?

<9> καὶ εἶπεν Ἰεφθαε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Γαλααδ  
 Εἰ ἐπιστρέφετέ με ὑμεῖς παρατάξασθαι ἐν υἱοῖς Ἀμμων  
 καὶ παραδῶ κύριος αὐτοὺς ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς ἄρχοντα.

9 kai eipen Iepthae pros tous presbyterous Galaad en huiois Ammōn  
 And Jephthae said to the elders of Galaad, against the sons of Ammon,

Ei epistrophe te me hymeis parataxasthai  
 If you return me to yourselves to make war

kai paradō kyrios autous enōpion emou, kai egō esomai hymin eis archonta.  
 and should deliver YHWH them before me, I shall be to you for head ruler.

וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית  
 וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית  
 וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית  
 וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית

**10. wayo'm'ru ziq'ney-Gil`ad 'el-Yiph'tach Yahúwah yih'yeh shome`a beynotheynu 'im-lo' hid'bar'ak ken na`aseh.**

**Jud11:10** The elders of Gilead said to Yiphtach, יְהוָה is witness between us, if we do not so according to your words.

<10> καὶ εἶπαν οἱ πρεσβύτεροι Γαλααδ πρὸς Ἰεφθαε  
 Κύριος ἔστω ἀκούων ἀνὰ μέσον ἡμῶν, εἰ μὴ κατὰ τὸ ῥῆμά σου οὕτως ποιήσομεν.

10 kai eipan hoi presbyteroi Galaad pros Iepthae Kyrios estō akouōn ana meson hēmōn,  
 And said the elders of Galaad to Jephthae, Let YHWH be witness between us!

ei mē kata to hrēma sou houtōs poiēsomen.  
 if we do not do according to your word thus we shall do.

וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית  
 וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית  
 וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית  
 וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית וְיָבִיאוּ אֵת הַבָּנִים אֲשֶׁר לְךָ לְרֵאשִׁית

וּלְקַצֵּיִן וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לְפָנָי יְהוָה בַּמִּצְפָּה: פ

**11. wayelek Yiph'tach `im-ziq'ney Gil`ad wayasimu ha'am `otho `aleyhem  
l'ro'sh ul'qatsin way'daber Yiph'tach 'eth-kal-d'barayu liph'ney Yahúwah baMits'pah.**

**Jud11:11** Then Yiphtach went with the elders of Gilead, and the people made him as head  
And as chief over them; and Yiphtach spoke all his words before יְהוָה at Mitspah.

<11> καὶ ἐπορεύθη Ἰεφθαε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων Γαλααδ,  
καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐπ' αὐτοὺς εἰς κεφαλὴν καὶ εἰς ἀρχηγόν.  
καὶ ἐλάλησεν Ἰεφθαε τοὺς λόγους αὐτοῦ πάντα ἐνώπιον κυρίου ἐν Μασσηφα.

11 kai eporeuthē Iephthae meta tōn presbyterōn Galaad,

And Jephthae went with the elders of Galaad,

kai ethēkan auton ho laos ep' autous eis

and established the people him over them as

kephalēn kai eis archēgon. kai elalēsen Iephthae tous logous autou pantas

head, and for leader. And Jephthae spoke all his words

enōpion kyriou en Massēpha.

before YHWH in Maaepha.

---

כָּל־אֵלֶיךָ יְהוָה אֲנִי אָמַרְתִּי וְעַתָּה יְהוָה אֵלֶיךָ אֲמַרְתָּ וְעַתָּה אֲמַרְתָּ אֵלֶיךָ  
יְהוָה אֵלֶיךָ אֲמַרְתָּ וְעַתָּה אֲמַרְתָּ אֵלֶיךָ  
יְהוָה אֵלֶיךָ אֲמַרְתָּ וְעַתָּה אֲמַרְתָּ אֵלֶיךָ

יבִּישׁ־לַח יִפְתָּח מְלָאכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־לִּי  
וְלָךְ כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי:

**12. wayish'lach Yiph'tach mal'akim 'el-melek b'ney-Ammon le'mor mah-li  
walak ki-ba'ath 'elay l'hilachem b'ar'tsi.**

**Jud11:12** Now Yiphtach sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying,  
What have you to do with me, that you have come to me to fight against my land?

<12> Καὶ ἀπέστειλεν Ἰεφθαε ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων λέγων  
Τί ἐμοὶ καὶ σοί, ὅτι ἦλθες πρὸς με τοῦ παρατάξασθαι ἐν τῇ γῆ μου;

12 Kai apesteilen Iephthae aggelous pros basilea huiōn Ammōn legōn

And Jephthae sent messengers to the king of the sons of Ammon, saying,

Ti emoi kai soi, hoti ēlthes pros me tou parataxasthai en tē gē mou?

What is it to me and to you, that you come to me to wage war in my land?

---

אֲמַרְתָּ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי וְעַתָּה אֲמַרְתָּ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי  
יְהוָה אֵלֶיךָ אֲמַרְתָּ וְעַתָּה אֲמַרְתָּ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי  
יְהוָה אֵלֶיךָ אֲמַרְתָּ וְעַתָּה אֲמַרְתָּ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי

יגִּי־אֲמַר מְלָךְ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־מְלָאכִי יִפְתָּח  
כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצִי בְּעָלוֹתָיו מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן  
וְעַד־הַיַּבֵּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם:

**13. wayo'mer melek b'ney-Ammon 'el-mal'akey Yiph'tach  
ki-laqach Yis'ra'El 'eth-'ar'tsi ba'alothe miMits'rayim me'Ar'non  
w'ad-haYabboq w'ad-haYar'den w'atah hashibah 'eth'hen b'shalom.**

**Jud11:13** The king of the sons of Ammon said to the messengers of Yiphtach,

Because Yisra'El took away my land when they came up from Egypt, from the Arnon even unto the Yabboq and unto the Yarden; therefore, return them in peace.

<13> καὶ εἶπεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων πρὸς τοὺς ἀγγέλους Ἰεφθαε Ὅτι ἔλαβεν Ἰσραηλ τὴν γῆν μου ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτὸν ἐξ Αἰγύπτου ἀπὸ Ἀρνων καὶ ἕως Ἰαβοκ καὶ ἕως τοῦ Ἰορδάνου· καὶ νῦν ἐπίστρεψον αὐτὰς ἐν εἰρήνῃ, καὶ πορεύσομαι.

13 kai eipen basileus huiōn Ammōn pros tous aggelous Iepthae  
And said the king of the sons of Ammon to the messengers of Jephthae,  
Hoti elaben Israēl tēn gēn mou en tō anabainein auton ex Aigyptou  
Because Israel took my land in their ascending from out of Egypt,  
apo Arnōn kai heōs Iabok kai heōs tou Iordanou;  
from Arnon unto Jabok, and unto the Jordan.  
kai nyn epistrepson autas en eirēnē, kai poreusomai.  
And now return them with peace and I shall depart!

יד ויִוָסֶף עוֹד וַיִּפְתַּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן:  
14. wayoseph `od Yiph'tach wayish'lach mal'akim `el-melek b'ney `Ammon.

**Jud11:14** But Yiphtach sent messengers again to the king of the sons of Ammon,  
<14> καὶ προσέθηκεν ἔτι Ἰεφθαε καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμων

14 kai prosethēken eti Iepthae  
And added Jephthae again,  
kai apesteilen aggelous pros basilea huiōn Ammōn  
and he sent messengers to the king of the sons of Ammon.

טו וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר וַיִּפְתַּח לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב  
וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן:  
15. wayo'mer lo koh `amar Yiph'tach lo'-laqach Vis'ra'El `eth-`erets Mo'ab  
w'eth-`erets b'ney `Ammon.

**Jud11:15** and they said to him, Thus says Yiphtach, Yisra'El did not take away the land of Moab nor the land of the sons of Ammon.

<15> καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὕτω λέγει Ἰεφθαε Οὐκ ἔλαβεν Ἰσραηλ τὴν γῆν Μωαβ καὶ τὴν γῆν υἱῶν Ἀμμων.

15 kai eipen autō Oūtw legei Iepthae  
And they said to him, Thus says Jephthae,  
Ouk elaben Israēl tēn gēn Mōab kai tēn gēn huiōn Ammōn.  
did not take Israel the land of Moab, and the land of the sons of Ammon.

טז כִּי בַעֲלוֹתֵם מִמִּצְרָיִם וַיִּלְךָ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר  
16. wayo'mer lo koh `amar Yiph'tach lo'-laqach Vis'ra'El `eth-`erets Mo'ab  
w'eth-`erets b'ney `Ammon.

16. **ki ba`alotham miMits'rayim wayelek Yis'ra'El bamid'bar**  
**`ad-yam-suph wayabo' Qadeshah.**

**Jud11:16** For when they came up from Egypt, and Yisra'El went through the wilderness to the Red Sea and came to Qadesh,

<16> ὅτι ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου ἐπορεύθη Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕως θαλάσσης Σιφ καὶ ἦλθεν εἰς Καδης.

16 **hoti en tō anabainein autous ex Aigyptou eporeuthē Israēl en tē erēmō**  
**for in their ascending from out of Egypt, it is that Israel went in the wilderness**  
**heōs thalassēs Siph kai ēlthen eis Kadēs.**  
**unto sea the red, and came to Kadesh.**

כָּי-בְאֵלֹתָם מִיַּם-סוּף וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר  
 אֶדְוֶם וַיָּבֹא קְדֵשָׁה  
 חֵוֶם הַיָּם וַיָּבֹא קְדֵשָׁה וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
 בְּעֶרְבֵי הַיָּם וַיָּבֹא קְדֵשָׁה

יְזַוְיֵשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם לֵאמֹר אֶעֱבְרָה-נָּא  
 בְּאֶרְצְךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֲדוֹם וְגַם אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח  
 וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקְדֵשׁ:

17. **wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-melek 'Edom le'mor 'e`b'rah-na'**  
**b'ar'tsek w'lo' shama` melek 'Edom w'gam 'el-melek Mo'ab shalach**  
**w'lo' 'abah wayesheb Yis'ra'El b'Qadesh.**

**Jud11:17** then Yisra'El sent messengers to the king of Edom, saying, Please let us pass through your land, but the king of Edom would not listen. And they also sent to the king of Moab, but he would not consent. So Yisra'El remained at Qadesh.

<17> καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραηλ ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἐδωμ λέγων Παρελεύσομαι δὴ ἐν τῇ γῆ σου· καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς Ἐδωμ. καὶ πρὸς βασιλέα Μωαβ ἀπέστειλεν, καὶ οὐκ εὐδόκησεν. καὶ ἐκάθισεν Ἰσραηλ ἐν Καδης.

17 **kai apesteilen Israēl aggelous pros basilea Edōm legōn**  
**And Israel sent messengers to the king of Edom, saying,**  
**Pareleusomai dē en tē gē sou; kai ouk ēkousen basileus Edōm.**  
**I shall go through your land. And did not hearken the king of Edom,**  
**kai pros basilea Mōab apesteilen,**  
**and indeed to the king of Moab Israel sent,**  
**kai ouk eudokēsen. kai ekathisen Israēl en Kadēs.**  
**and he would not, and Israel settled in Kadesh.**

וַיֵּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם וַיֵּשְׁלַח  
 יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁלַח  
 יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁלַח  
 יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁלַח

יְזַוְיֵשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ אֲדוֹם וַיֵּשְׁלַח  
 יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁלַח  
 יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁלַח  
 יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב וַיֵּשְׁלַח

וְלֹא-בָאוּ בְּגְבוּל מוֹאָב כִּי אֶרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב:

18. wayelek bamid'bar wayasab 'eth-'erets 'Edom w'eth-'erets Mo'ab wayabo' mimiz'rach-shemesh l'erets Mo'ab wayachanun b`eber 'Ar'non w'lo'-ba'u big'bul Mo'ab ki 'Ar'non g'bul Mo'ab.

**Jud11:18** Then they went through the wilderness and went around the land of Edom and the land of Moab, and came in at the rising of the sun to the land of Moab, and they camped on the other side of Arnon; but they did not enter within the border of Moab, for the Arnon was the border of Moab.

<18> καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἐκύκλωσεν τὴν γῆν Ἐδωμ καὶ τὴν γῆν Μωαβ καὶ ἦλθεν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου τῇ γῆ Μωαβ καὶ παρενέβαλον ἐν πέραν Ἀρνων καὶ οὐκ εἰσῆλθεν ἐν ὀρίοις Μωαβ, ὅτι Ἀρνων ὄριον Μωαβ.

18 kai eporeuthē en tē erēmō kai ekyklōsen tēn gēn Edōm  
And they journeyed in the wilderness, and encircled the land of Edom  
kai tēn gēn Mōab kai ēlthen apo anatolōn hēliou  
and the land of Moab. And it arrived according to the rising of the sun  
tē gē Mōab kai parenebalon en peran Arnōn  
of the land of Moab, and camped on the other side of Arnon,  
kai ouk eisēlthen en horiois Mōab, hoti Arnōn horion Mōab.  
and did not enter into the border of Moab, for Arnon is the border of Moab.

יְיָ שָׁלַח יִשְׂרָאֵל מְלָאכִים אֶל-סִיחֹן מֶלֶךְ-הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ חֶשְׁבֹן  
וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל נַעֲבֹרָה-נָא בְּאַרְצְךָ עַד-מְקוֹמִי:

19. wayish'lach Yis'ra'El mal'akim 'el-Sichon melek-ha'Emori melek Chesh'bon wayo'mer lo Yis'ra'El na`b'rah-na' b'ar'ts'ak `ad-m'qomi.

**Jud11:19** And Yisra'El sent messengers to Sichon king of the Emorites, the king of Cheshbon, and Yisra'El said to him, Please let us pass through your land to our place.

<19> καὶ ἀπέστειλεν Ἰσραὴλ ἀγγέλους πρὸς Σηων βασιλέα τοῦ Ἀμορραίου βασιλέα Ἐσεβων, καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰσραὴλ Παρέλθωμεν δὴ ἐν τῇ γῆ σου ἕως τοῦ τόπου ἡμῶν.

19 kai apesteilen Israēl aggelous pros Sēōn basilea tou Amorraiou basilea Esebōn,  
And sent messengers Israel to Seon king of the Amorites, king of Esebon.  
kai eipen autō Israēl Parelthōmen dē en tē gē sou heōs tou topou hēmōn.  
And said to him Israel, I shall go by through your land unto my place.

כּוֹלֵא-הָאֱמִיּוֹן סִיחֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגְבוּלוֹ  
וַיֹּאמֶר סִיחֹן אֶת-כָּל-עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּיַהֲצֵה וַיִּקְחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל:

20. w'lo'-he'emin Sichon 'eth-Yis'ra'El `abor big'bulo waye'esophsichon 'eth-kal-`amo wayachanu b'Yah'tsah wayilachem `im-Yis'ra'El.

**Jud11:20** But Sichon did not trust Yisra'El to pass through his border;



so he gathered all his people and camped in Yahtsah and fought with Yisra'El.

<20> καὶ οὐκ ἐνεπίστευσεν Σηων τῷ Ἰσραηλ παρελθεῖν ἐν ὀρίῳ αὐτοῦ· καὶ συνήξεν Σηων τὸν πάντα λαὸν αὐτοῦ, καὶ παρενέβαλον εἰς Ἰασα, καὶ παρετάξατο πρὸς Ἰσραηλ.

20 kai ouk enepisteusen Sēōn tō Israēl parelthein en horiō autou;

And did not want Seon Israel to go through his borders.

kai synēxen Sēōn ton panta laon autou, kai parenebalon eis Iasa,

And Seon gathered all his people, and they camped at Jasa,

kai paretaxato pros Israēl.

and he waged war with Israel.

יְיָ־יְהוָה־אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־סִיחֹן  
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְיַד־יִשְׂרָאֵל וַיִּכְּוֶם וַיִּירָשׁ יִשְׂרָאֵל  
אֶת־כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַהִיא׃

21. wayiten Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El 'eth-Sichon w'eth-kal-`amo b'yad Yis'ra'El wayakum wayirash Yis'ra'El 'eth kal-`erets ha'Emori yosheb ha'arets hahi'.

Jud11:21 יְיָ־יְהוָה, the El of Yisra'El, gave Sichon and all his people

into the hand of Yisra'El, and they defeated them;

so Yisra'El possessed all the land of the Emorites, the inhabitants of that land.

<21> καὶ παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ τὸν Σηων καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν χειρὶ Ἰσραηλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτόν· καὶ ἐκλήρονόμησεν Ἰσραηλ τὴν πᾶσαν γῆν τοῦ Ἀμορραίου τοῦ κατοικοῦντος τὴν γῆν ἐκείνην

21 kai paredōken kyrios ho theos Israēl ton Sēōn kai panta ton laon autou

And delivered up YHWH the El of Israel Seon and all his people

en cheiri Israēl, kai epataxen auton; kai eklēronomēsen Israēl

into the hand of Israel, and they struck them, and Israel inherited

tēn pasan gēn tou Amorraiou tou katoikountos tēn gēn ekeinēn

all the land of the Amorites dwelling in that land.

וַיִּירָשׁוּ אֶת־כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי מֵאֶרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק  
וּמִן־הַמִּדְבָּר וְעַד־הַיַּרְדֵּן׃

22. wayir'shu 'eth kal-g'bul ha'Emori me'Ar'non w'ad-haYabboq

umin-hamid'bar w'ad-haYar'den.

Jud11:22 So they possessed all the border of the Emorites,

from the Arnon unto the Yabboq, and from the wilderness unto the Yarden.

<22> ἀπὸ Ἀρνων καὶ ἕως τοῦ Ἰαβὼκ καὶ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ Ἰορδάνου.

22 apo Arnōn kai heōs tou Iabok kai apo tēs erēmou heōs tou Iordanou.

וַעֲזַבְתָּ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּהָ אֶתְּהָ תִירָשׁוּנָהּ׃  
כַּגְּוַעַתָּה יְהוָה אֵל־הַיִּשְׂרָאֵל הַזֶּה׃  
וַעֲזַבְתָּ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּהָ אֶתְּהָ תִירָשׁוּנָהּ׃

23. w'`atah Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El horish 'eth-ha'Emori mip'ney `amo Yis'ra'El  
w'atah tirashenu.

Jud11:23 Since now אֵל־יִשְׂרָאֵל, the El of Yisra'El, drove out the Emorites from before His people Yisra'El, should you possess it?

<23> καὶ νῦν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐξῆρεν τὸν Ἀμορραῖον ἀπὸ προσώπου λαοῦ αὐτοῦ Ἰσραὴλ, καὶ σὺ κληρονομήσεις αὐτόν;

23 kai nyn kyrios ho theos Israēl exēren ton Amorraion  
And now YHWH the El of Israel lifted away the Amorite  
apo prosōpou laou autou Israēl, kai sy klēronomēseis auton?  
from the face of his people Israel, and you, shall you inherit it?

וְכִי יִשְׂרָאֵל יִירָשׁוּ אֶת־כִּמּוֹשׁ יְהוָה אֵל־יִשְׂרָאֵל וְאֶתְּהָ אֶתְּהָ תִירָשׁוּ׃  
כִּדְהָלֵא אֵת אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישׁ־ךָ כְּמוֹשׁ אֵל־הַיִּדְּ אֹתוֹ תִירָשׁ׃  
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֵל־הַיִּנּוֹ מִפְּנֵינּוּ אֹתוֹ נִירָשׁ׃

24. halo' 'eth 'asher yorish'ak K'mosh 'eloheyak 'otho thirash  
w'eth kai-'asher horish Yahúwah 'Eloheyenu mipaneynu 'otho nirash.

Jud11:24 Do you not possess what Kemosh your mighty one gives you to possess?  
So whatever אֵל־יִשְׂרָאֵל our El has driven out before us, we shall possess it.

<24> οὐχὶ ἂ ἐὰν κληρονομήσει σε Χαμωσ ὁ θεὸς σου, αὐτὰ κληρονομήσεις; καὶ τοὺς πάντας, οὓς ἐξῆρεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἀπὸ προσώπου ἡμῶν, αὐτοὺς κληρονομήσομεν.

24 ouchi ha ean klēronomēsei se Chamōs ho theos sou,  
Is it not that as much as allots to you Chemosh your mighty one,  
auta klēronomēseis? kai tous pantas, hous exēren kyrios ho theos hēmōn  
them you shall inherit? And all as much as inherits YHWH our El  
apo prosōpou hēmōn, autous klēronomēsomen.  
from your person we shall inherit them.

כִּהְיִיתָ מֶלֶךְ מוֹאָב וְהָיָה לְךָ מֶלֶךְ מוֹאָב׃  
כִּהְיִיתָ מֶלֶךְ מוֹאָב וְהָיָה לְךָ מֶלֶךְ מוֹאָב׃  
כִּהְיִיתָ מֶלֶךְ מוֹאָב וְהָיָה לְךָ מֶלֶךְ מוֹאָב׃

25. w'`atah hatob tob 'atah miBalaq ben-Tsippor melek Mo'ab  
harob rab 'im-Yis'ra'El 'im-nil'chom nil'cham bam.

Jud11:25 Now are you any better than Balaq the son of Tsippor, king of Moab?

Did he ever strive with Yisra'El, or did he ever fight against them?

<25> καὶ νῦν μὴ ἐν ἀγαθῷ ἀγαθώτερος σὺ ὑπὲρ Βαλακ υἱὸν Σεπφωρ βασιλέα Μωαβ;  
μὴ μαχόμενος ἐμαχέσατο μετὰ Ἰσραηλ ἢ πολεμῶν ἐπολέμησεν αὐτόν;

25 kai nyn mē en agathō agathōteros sy hyper Balak huion Sepphōr basilea Mōab?

And now any better are you than Balak son of Sepphor king of Moab?

mē machomenos emachesato meta Israēl ē polemōn epolemēsen auton?

Did he with battle do combat with Israel, or by war wage war with them?

אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס וְיִשְׂרָאֵל בֶּן־נֹחֵיָהּ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן־נֹחֵיָהּ  
וְיִשְׂרָאֵל בֶּן־נֹחֵיָהּ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן־נֹחֵיָהּ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן־נֹחֵיָהּ  
וְיִשְׂרָאֵל בֶּן־נֹחֵיָהּ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן־נֹחֵיָהּ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן־נֹחֵיָהּ  
וְיִשְׂרָאֵל בֶּן־נֹחֵיָהּ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן־נֹחֵיָהּ וְיִשְׂרָאֵל בֶּן־נֹחֵיָהּ

כּוּ בְּשֵׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְבָנוֹתֶיהָ וּבְעָרֶיהָ וּבְבָנוֹתֶיהָ  
וּבְכָל־הָעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה  
וּמִדַּיֵּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בְּעֵת הַהִיא:

26. b'shebeth Yis'ra'El b'Chesh'bon ubib'notheyah ub'Ar'or ubib'notheyah  
ub'kal-he'arim 'asher 'al-y'dey 'Ar'non sh'losh me'oth shanah  
umadu'a lo'-hitsu'tem ba'eth hahi'.

Jud11:26 While Yisra'El lived in Cheshbon and its villages, and in Aroer and its villages,  
and in all the cities that are on the banks of the Arnon, three hundred years,  
why did you not recover them within that time?

<26> ἐν τῷ οἰκῆσαι ἐν Εσεβων καὶ ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς καὶ ἐν γῆ Αροηρ  
καὶ ἐν τοῖς ὀρίοις αὐτῆς καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς παρὰ τὸν  
Ἰορδάνην τριακόσια ἔτη καὶ διὰ τί οὐκ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ;

26 en tō oikēsai en Esebōn kai en tois horiois autēs

When Israel dwell in Esebon, and in her daughter cities,

kai en gē Aroēr kai en tois horiois autēs kai en pasais tais polesin tais

and in the land of Aroer, and in her daughter cities, and in all the cities

para ton Iordanēn triakosia etē

by the Jordan for three hundred years -

kai dia ti ouk errysō autous en tō kairō ekeinō?

Why is it that you did not rescue them in that time?

כִּי אֲנִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֲשִׂיתָ אֵתִי רָעָה  
לְהַקְּחֵם בִּי יִשְׁפֹּט יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם  
בֵּין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן:

כּוּ בְּשֵׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְבָנוֹתֶיהָ וּבְעָרֶיהָ וּבְבָנוֹתֶיהָ  
וּבְכָל־הָעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה  
וּמִדַּיֵּעַ לֹא־הִצַּלְתֶּם בְּעֵת הַהִיא:

27. w'anoki lo'-chata'thi lak w'atah `oseh 'iti ra'ah l'hilachem  
bi yish'pot Yahúwah hashophet hayom beyn b'ney Yis'ra'El ubeyn b'ney `Ammon.

Jud11:27 I therefore have not sinned against you,  
but you do me wrong by making war against me; may ~~אֲנִי~~, the Judge, judge today

between the sons of Yisra'El and the sons of Ammon.

<27> καὶ νῦν ἐγὼ εἶμι οὐχ ἡμαρτόν σοι,  
καὶ σὺ ποιεῖς μετ' ἐμοῦ πονηρίαν τοῦ παρατάξασθαι ἐν ἐμοί·  
κρίναι κύριος κρίνων σήμερον ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀνὰ μέσον υἱῶν Ἀμμων.

27 kai nyn egō eimi ouch hēmarton soi,

And now I have not sinned against you,

kai sy poieis met' emou ponērian tou parataxasthai en emoi;

but you do with me wickedness to wage war against me.

krinai kyrios krinōn sēmeron ana meson huiōn Israēl

May YHWH judge, the one judging today, between the sons of Israel

kai ana meson huiōn Ammōn.

and between the sons of Ammon.

חֲזַק לְיָהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא יִשְׁמַע מִלֶּךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל-דִּבְרֵי יִפְתָּח  
:יְזַכֵּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כח וְלֹא יִשְׁמַע מִלֶּךְ בְּנֵי עַמּוֹן אֶל-דִּבְרֵי יִפְתָּח  
אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו: פ

28. w'lo' shama` melek b'ney `Ammon `el-dib'rey Yiph'tach `asher shalach `elayu.

**Jud11:28** But the king of the sons of Ammon did not listen to the words of Yiphtach which he sent to him.

<28> καὶ οὐκ ἤκουσεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων τῶν λόγων Ἰεφθαε,  
ὧν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν.

28 kai ouk ēkousen basileus huiōn Ammōn tōn logōn Iephthae,

And would not hearken to the king of the sons of Ammon the words of Jephthae

hōn apesteilen pros auton.

which he sent to him.

אֵל-יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת-הַגְּלָעָד  
וְאֶת-מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת-מִצְפָּה גְלָעָד  
וּמִמְצְפָּה גְלָעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן:

כט וַתְּהִי עַל-יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה וַיַּעֲבֹר אֶת-הַגְּלָעָד  
וְאֶת-מְנַשֶּׁה וַיַּעֲבֹר אֶת-מִצְפָּה גְלָעָד  
וּמִמְצְפָּה גְלָעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן:

29. wat'hi `al-Yiph'tach Ruach Yahúwah waya`abor `eth-haGil`ad w'eth-M'nasseh waya`abor `eth-Mits'peh Gil`ad umiMits'peh Gil`ad `abar b'ney `Ammon.

**Jud11:29** Now the Spirit of ~~אֵל~~ came upon Yiphtach, so that he passed through Gilead and Manasseh; then he passed through Mitspah of Gilead, and from Mitspah of Gilead he went on to the sons of Ammon.

<29> Καὶ ἐγένετο ἐπὶ Ἰεφθαε πνεῦμα κυρίου, καὶ παρήλθεν τὸν Γαλααδ καὶ τὸν Μανασση καὶ παρήλθεν τὴν σκοπιὰν Γαλααδ εἰς τὸ πέραν υἱῶν Ἀμμων.

29 Kai egeneto epi Iephthae pneuma kyriou, kai parēlthen ton Galaad

And became upon Jephthae spirit of YHWH, and he passed over Galaad,

kai ton **Manassē** kai **parēlthen** tēn skopian Galaad  
 and **Manasseh**, and **he passed over** the height of Galaad  
 eis to peran **huiōn Ammōn**.  
 to the other side of the sons of Ammon.

אַָפְּתַח נְדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נִתּוֹן תִּתֶּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃  
 אַָפְּתַח נְדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נִתּוֹן תִּתֶּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃  
 אַָפְּתַח נְדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נִתּוֹן תִּתֶּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃

**30. wayidar Yiph'tach neder laYahúwah wayo'mar**  
**'im-nathon titen 'eth-b'ney`Ammon b'yadi.**

**Jud11:30 Yiphtach made a vow to אַָפְּתַח and said,**  
**If You shall indeed give the sons of Ammon into my hand,**

<30> καὶ ἠϋξάτο Ιεφθαε εὐχὴν τῷ κυρίῳ  
 καὶ εἶπεν Ἐὰν διδοὺς δῶς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων ἐν τῇ χειρὶ μου,

**30 kai ēuxato Iephthae euchēn tō kyriō kai eipen**

**And Jephthae vowed a vow to YHWH, and he said,**

**Ean didous dōs tous huious Ammōn en tē cheiri mou,**

**If by delivering up you should deliver up the sons of Ammon in my hand,**

אַָפְּתַח נְדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נִתּוֹן תִּתֶּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃  
 אַָפְּתַח נְדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נִתּוֹן תִּתֶּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃  
 אַָפְּתַח נְדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נִתּוֹן תִּתֶּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃

**31. w'hayah hayotse' 'asher yetse' midal'they beythi liq'ra'thi b'shubi**  
**b'shalom mib'ney `Ammon w'hayah laYahúwah w'ha'alithihu `olah.**

**Jud11:31 then it shall be the thing which comes out of the doors of my house to meet me**  
**when I return in peace from the sons of Ammon, it shall be belonging to אַָפְּתַח,**  
**and I shall offer it up as a burnt offering.**

<31> καὶ ἔσται ὁ ἐκπορευόμενος, ὃς ἐὰν ἐξέλθῃ ἀπὸ τῆς θύρας τοῦ οἴκου μου  
 εἰς συνάντησίν μου ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με ἐν εἰρήνῃ ἀπὸ υἱῶν Ἀμμων,  
 καὶ ἔσται τῷ κυρίῳ ἀνοίσω αὐτὸν ὀλοκαύτωμα.

**31 kai estai ho ekporeuomenos, hos ean exelthē**

**then it shall come to pass concerning the one going forth, who ever might come**

**apo tēs thyras tou oikou mou eis synantēsin mou**

**from the doors of my house for meeting me**

**en tō epistrephein me en eirēnē apo huiōn Ammōn,**

**in my returning in peace from the sons of Ammon,**

**kai estai tō kyriō anoisō auton holokautōma.**

**that it shall be to YHWH, and I shall offer him a whole burnt-offering.**

אַָפְּתַח נְדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נִתּוֹן תִּתֶּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃  
 אַָפְּתַח נְדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נִתּוֹן תִּתֶּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃  
 אַָפְּתַח נְדָר לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם־נִתּוֹן תִּתֶּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן בְּיָדִי׃

**32. waya`abor Yiph'tach 'el-b'ney `Ammon l'hilachem bam wayit'nem Yahúwah b'yado.**

**Jud11:32** So Yiphtach crossed over to the sons of Ammon to fight against them; and **YHWH** gave them into his hand.

<32> καὶ παρήλθεν Ιεφθαε πρὸς υἱοὺς Ἀμμων παρατάξασθαι πρὸς αὐτούς, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

32 kai parēlthen Iephthae pros huious Ammōn parataxasthai pros autous,  
And Jephthae passed over to the sons of Ammon to wage war against them.  
kai paredōken autous kyrios en cheiri autou.  
And delivered them YHWH into his hand.

לגויכם מערוער ועד-בואף מנית עשרים עיר ועד אָבֵל  
לגויכם מערוער ועד-בואף מנית עשרים עיר ועד אָבֵל

33. wayakem me`Aro`er w`ad-bo`ak Minnith `es'rim `ir w`ad `Ab'El k'ramim makah g'dolah m'od wayikan`u b'ney `Ammon mip'ney b'ney Yis'ra'El.

**Jud11:33** And he struck them with a very great slaughter from Aroer to the entrance of Minnith, twenty cities, and toward Ab'El-keramim. So the sons of Ammon were subdued before the sons of Yisra'El.

<33> καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀπὸ Αροερ ἕως ἐλθεῖν ἄχρισ Ἀρνων ἐν ἀριθμῷ εἴκοσι πόλεις καὶ ἕως Εβελχαρμιν πληγὴν μεγάλην σφόδρα, καὶ συνεστάλησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραηλ.

33 kai epataxen autous apo Aroēr heōs elthein achris Arnōn  
And he struck them from Aroer even unto one comes to Arnon,  
en arithmō eikosi poleis  
in number twenty cities,  
kai heōs Ebelcharmin plēgēn megalēn sphodra,  
and unto the Abel vineyards, beating great an exceedingly.  
kai synestalēsan hoi huioi Ammōn apo prosōpou huiōn Israēl.  
And showed respect the sons of Ammon in front of the sons of Israel.

לד ויבא יפתח המצפה אל-ביתו  
לד ויבא יפתח המצפה אל-ביתו

והנה בתו יצאת לקראתו בתפים ובמחלות  
ורק היא יחידה אין-לו ממנו בן או-בת:

**34. wayabo' Yiph'tach haMits'pah 'el-beytho w'hinneh bito yotse'th liq'ra'tho b'thupim ubim'choloth w'raq hi' y'chidah 'eyn-lo mimenu ben 'o-bath.**

**Jud11:34** When Yiphtach came to his house at Mitspah, behold, his daughter was coming out to meet him with tambourines and with dancing. And she was his one and only child; besides her he had no son or daughter.

<34> Καὶ ἦλθεν Ἰεφθαε εἰς Μασσηφα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
καὶ ἰδοὺ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ ἔξεπορεύετο εἰς ὑπάντησιν ἐν τυμπάνοις καὶ χοροῖς·  
καὶ ἦν αὕτη μονογενής, οὐκ ἦν αὐτῷ ἕτερος υἱὸς ἢ θυγάτηρ.

34 Kai ēlthen Iephthae eis Massēpha eis ton oikon autou,  
And Jephthae came to Massepha to his house.

kai idou hē thygatēr autou exeporeueto eis

And behold, his daughter went forth for

hypantēsīn en tympanois kai chorois; kai ēn hautē monogenēs,

meeting him with tambourines and dancers, and she was an only child.

ouk ēn autō heteros huios ē thygatēr.

And he had not another son or daughter.

---

יְבֹאֵת-אֶת-בְּנִי  
וַיֹּאמֶר אֶתָּה בְּתִי הַכֹּרֵעַ הַכֹּרֵעַתִּי וְאַתָּה הֵייתְּ בְּעֶכְרִי  
וְאַנְכִי פְצִיתִי-פִי אֶל-יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב:

35. way'hi kir'otho 'othah wayiq'ra`'eth-b'gadayu  
wayo'mer 'ahah biti hak're`a hik'ra`'tini w'at' hayith' b`ok'ray  
w'anoki patsithi-phi 'el-Yahúwah w'lo' 'ukal lashub.

**Jud11:35** And it came to pass, when he saw her, he tore his clothes and said, **Alas, my daughter!** You have brought me very low, and you are among those who trouble me; for I have opened my mouth to אָהָה, and I cannot take it back.

<35> καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν αὐτὴν αὐτός, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἄ ἂ,  
θυγάτηρ μου, παραχῆ ἐτάραξάς με, καὶ σὺ ἦς ἐν τῷ παραχῶ μου, καὶ ἐγὼ εἶμι  
ἦνοιξα κατὰ σοῦ τὸ στόμα μου πρὸς κύριον καὶ οὐ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι.

35 kai egeneto hōs eiden autēn autos, dierrēxen ta himatia autou kai eipen A a,

And it happened when he beheld her, that he tore his garments, and said, Ah, ah,

thygatēr mou, tarachē etaraxas me, kai sy ēs en tō tarachō mou,

my daughter you have indeed troubled me, and you was the cause of my trouble;

kai egō eimi ēnoixa kata sou to stoma mou pros kyrion

and I have opened my mouth concerning you to YHWH,

kai ou dynēsomai epistrepsai.

and I shall not be able to turn back.

---

לֹא אוּכַל לָשׁוּב  
כִּי פָצִיתִי-פִי אֶת-יְהוָה וְאַתָּה בְּתִי הַכֹּרֵעַתִּי  
וְאַתָּה הֵייתְּ בְּעֶכְרִי וְאַנְכִי פְצִיתִי-פִי אֶל-יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב:

לֹא אוּכַל לָשׁוּב  
כִּי פָצִיתִי-פִי אֶת-יְהוָה וְאַתָּה בְּתִי הַכֹּרֵעַתִּי  
וְאַתָּה הֵייתְּ בְּעֶכְרִי וְאַנְכִי פְצִיתִי-פִי אֶל-יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב:

**36. wato'mer 'elayu 'abi patsithah 'eth-piyak 'el-Yahúwah `aseh li ka'asher yatsa' mipiyak 'acharey 'asher `asah l'ak Yahúwah n'qamoth me'oy'beyak mib'ney `Ammon.**

**Jud11:36** So she said to him, My father, you have opened your mouth to אָפְּתָהּ; do to me according to that which has proceeded out of your mouth; since אָפְּתָהּ has taken vengeance for you of your enemies, on the sons of Ammon.

<36> ἡ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν Πάτερ, ἤνοιξας τὸ στόμα σου πρὸς κύριον· ποίησόν μοι ὃν τρόπον ἐξῆλθεν ἐκ στόματός σου, ἐν τῷ ποιῆσαί σοι κύριον ἐκδίκησιν ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν σου ἀπὸ υἱῶν Ἀμμων.

36 hē de eipen pros auton Pater, ēnoixas to stoma sou pros kyrion;  
And she said to him, Father, have you opened your mouth to YHWH,  
poiēson moi hon tropon exēlthen ek stomatos sou,  
let him do to me in which manner it came forth from out of your mouth,  
en tō poiēsai soi kyrion ekdikēsīn apo tōn echthrōn sou apo huiōn Ammōn.  
because did for you YHWH vengeance on your enemies, of the sons of Ammon.

אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ  
אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ  
אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ

לְזוֹתָאמְרָא אֶל-אָבִיָּהּ יַעֲשֶׂה לִּי הַקָּבֵר הַזֶּה הַרְפֵּה  
מִמְנֵי שָׁנִים חֲדָשִׁים וְאֶלְכָה וְיִרְדֹּתִי עַל-הַקְּהָרִים  
וְאֶבְכֶּה עַל-בְּתוּלִי אֲנֹכִי וְרַעֲיֹתַי:

**37. wato'mer 'el-'abiyah ye`aseh li hadabar hazeh har'peh mimeni sh'nayim chadashim w'el'kah w'yarad'ti `al-heharim w'eb'keh `al-b'thulay 'anoki w'ra`ithi.**

**Jud11:37** And she said to her father, Let this thing be done for me; let me alone two months, that I may go and down upon the mountains and weep because of my virginity, I and my companions.

<37> καὶ ἦδε εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς Ποιησάτω δὴ ὁ πατήρ μου τὸν λόγον τοῦτον· ἕασόν με δύο μῆνας, καὶ πορεύσομαι καὶ καταβήσομαι ἐπὶ τὰ ὄρη καὶ κλαύσομαι ἐπὶ τὰ παρθενία μου, ἐγὼ εἶμι καὶ αἱ συνεταιρίδες μου.

37 kai hēde eipen pros ton patera autēs Poiēsato dē ho patēr mou ton logon touton;  
And she said to her father, Let my father now do to me this thing!  
eason me duo mēnas, kai poreusomai kai katabēsomai epi ta orē  
Allow me two months and I shall go and shall come down upon the mountains,  
kai klausomai epi ta parthenia mou, egō eimi kai hai synetairides mou.  
and I shall weep over the tokens of my virginity, I and my female companions.

אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ  
אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ אָפְּתָהּ

לְחַיֵּי אֶמְרָא לְכִי וַיִּשְׁלַח אֹתָהּ שְׁנֵי חֲדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא  
וְרַעֲיֹתֶיהָ וַתִּבְךְ עַל-בְּתוּלֶיהָ עַל-הַקְּהָרִים:

**38 . wayo'mer leki wayish'lach 'othah sh'ney chadashim watelek hi'**



w're`otheyah wateb'h' `al-b'thuleyah `al-heharim.

**Jud11:38** Then he said, Go. So he sent her away for two months; and she left with her companions, and wept on the mountains because of her virginity.

<38> καὶ εἶπεν Πορεύου· καὶ ἀπέστειλεν αὐτὴν δύο μῆνας· καὶ ἐπορεύθη, αὐτὴ καὶ αἱ συνεταιρίδες αὐτῆς, καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τὰ παρθένια αὐτῆς ἐπὶ τὰ ὄρη.

38 kai eipen Poreuou; kai apestelein autēn duo mēnas.

And he said, Go! And he sent her out for two months.

kai eporeuthē, autē kai hai synetairides autēs,

And she went, she and her female companions.

kai eklausen epi ta parthenia autēs epi ta orē.

And they wept over the tokens of her virginity upon the mountains.

לְטוֹיָהּי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים  
וּתְשֹׁב אֶל-אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת-נְדָרוֹ אֲשֶׁר נָדָר  
וְהָיָא לֹא-יָדְעָה אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל:

**39. way'hi miqets sh'nayim chadashim watashab 'el-'abiah waya'as lah 'eth-nid'ro 'asher nadar w'hi' lo'-yad'`ah 'ish wat'hi-choq b'Yis'ra'El.**

**Jud11:39** And it came to pass at the end of two months she returned to her father, who did to her according to his vow which he had made; and she had no relations with a man. Thus it became a custom in Yisra'El,

<39> καὶ ἐγένετο ἐν τέλει τῶν δύο μηνῶν καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτῆς, καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτῇ τὴν εὐχὴν αὐτοῦ, ἣν ἠϋξάτο· καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνων ἄνδρα· καὶ ἐγένετο εἰς πρόσταγμα ἐν Ἰσραὴλ·

39 kai egeneto en telei tōn duo mēnōn

And it came to pass after the end of the two months,

kai epestrepesen pros ton patera autēs, kai epoiēsen en autē that she returned to her father, and he performed upon her tēn euchēn autou, hēn ēuxato; kai autē ouk egnō andra.

his vow which he vowed. And she did not know a man.

kai egeneto eis prostagma en Israēl;

And it became an order in Israel,

מִמִּיָּמִים יְמִימָה תִּלְכְּנָה בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל  
לְתַנּוֹת לְבַת-יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה: ם

**40. miyamim yamimah telak'nah b'noth Yis'ra'El I'thanoth I'bath-Yiph'tach haGil'`adi 'ar'ba`ath yamim bashanah.**

**Jud11:40** from days to days, the daughters of Yisra'El went to lament the daughter of Yiptach the Gileadite four days in the year.

<40> ἀπὸ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας ἐπορεύοντο θυγατέρες Ἰσραηλ  
θρηνεῖν τὴν θυγατέρα Ἰεφθαε Γαλααδ ἐπὶ τέσσαρας ἡμέρας ἐν τῷ ἐνιαυτῷ.

40 apo hēmerōn eis hēmeras eporeuonto thygateres Israēl

from days unto days go with one another the daughters of Israel

thrēnein tēn thygatera Iephthae Galaad epi tessaras hēmeras en tō eniautō.

to wail over the daughter of Jephthae the Galaadite for four days in the year.